

现代书面语翻译凡例

2020年1月16日

壹、通则

一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此较难兼顾前述学科的研究目的与学科规范，此中难免有所取舍，望识者谅解。

二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”为人们对于各种领域翻译工作的理想期待，但实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能达致。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

三、关于格式

译文标有[sic.]注记处，表示该处有疑待考，或有讹误，但仍依原文录入。在佛经文体的译文以及属于《丹珠尔》（论疏部）的论典译文中，遇有[]符号处，表示在[]内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

四、藏文原典选用

本计划选用原典为德格版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，对照本的藏文文本文件，对照本的藏文文本文件，来源为 <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

贰、关于将传统佛经语文体转写为现代书面语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性转写为语体文，以免生涩。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行转写。

二、为顾及文脉畅达，若遇同段文字的主词重复时，酌予删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

参、关于加注与参考数据

一、以简明扼要、帮助读者理解该词汇或前后文义为原则。

二、加注方式为随页脚注。为避免繁复，影响一般读者的阅读节奏，凡于注释遇有引文处，仅载明所引文献的作者或译者，以及完整篇名、书名、卷号、词条条目名称等信息，而不详载出版项、页次、行数等细节。

三、若为特定的人名、地名或普通名词，其中不与该经论直接相关者，则不加注，以免冗赘或出现与该经相关的部分反而未加注，衍生出“加注原则不统一”问题。

《圣梵天所问大乘经》

摘要

此《圣梵天所问大乘经》收录于西藏大藏经（德格版）的经部，共一卷。篇幅虽短，然内容凝练，义理丰赡。

全经始于佛在广严城精舍，于某中夜时分入定大放光明，引得世间主大梵天前来礼赞佛并问法。梵天王问佛，菩萨应具备多少种法才能速疾成佛？佛陀回答道：只须一法，即“身随念”，便能速疾成佛。所谓身随念，意指：对于自己当下身的行住坐卧寤寐等威仪，时时随系，正善了知，并于独居静处时专意禅修，观身无常、不净、苦、无我，正念思择，如是便能于身不起贪、耽着及我所想，进而少欲知足，观空无厌，亲师敬戒，谨言慎行，由是便能以戒律严身，断除所有身方面的过失与恶行，成办与身相关的一切善品；进而善护自己的语，努力调伏自心。如是由“观心念住”，再进入以对治烦恼为重心的六度广说。亦即以布施、持戒、忍辱、精进、静虑、智慧，分别对治调伏悭吝、坏戒、损害、懈怠、散乱、恶慧等心。如是“诸法循观，随法念处”，便能令菩萨行者断恶趋善，法道日增，速成佛果。

因此本经佛答梵天以“身随念”虽名一法，实则是以一法为起点、为入口，逐次引发，步步转进，然后得证“一门遍入一切门，一法遍含一切法”的成就。其轨迹包括从小乘到大乘，从身到语到意三门，从念身、观心到依行六度，从持戒、修定到成就智慧，皆可见到法义实践的层层深入推展、涵蕴升华，以致圆熟。然全经重视基础乘，由切近处起修，终至开展大乘菩萨道的六度万行，迅疾成就佛果，应是为新学菩萨的善妙说法。

《圣梵天所问大乘经》

现代语体版

此属经藏部¹。

༄༅། །བྱ་གར་སྐད་དུ། །ལྷ་ཅན་བསྐྱེད་པ་རི་མོ་སྣོན་ལྷ་མ་ལ་ལྷ་ལྷ་ན་སུ་ལ།

梵语：Ārya-Brahmaparipṛcchā-nāma-mahāyāna-sūtra.

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་ཚངས་པས་ལྷུས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

藏译：'Phags pa tshangs pas zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo/

汉译：圣梵天所问大乘经。

敬礼一切佛及菩萨！

如是我闻：一时，世尊与一万二千名比丘的大僧团以及极众多的大菩萨，同在广严城的大林重阁精舍里。

世尊在那个寂静的夜中，结跏趺坐，生起正念，进入有寻有伺²三摩地所引生、具有喜与乐的初禅。随后，世尊出此定，

1【编者注】印度佛教圣典分为三大类：经藏、律藏、论藏，本经隶属于经藏。

2【编者注】寻是较为粗略的思维观察，伺是较细微的思维观察。

进入无寻无伺三摩地所生、具有喜受与安乐的二禅。其后世尊出此定，又进入远离喜贪、住于平等舍、具足正念、安住于乐受的三禅。此后世尊出此定，进入已断苦乐、忧乐皆隐没、不再有苦乐、住于平等舍、正念清净的第四禅。接着世尊从第四禅出，入第三禅；再从第三禅出，入第二禅；又从第二禅出，入初禅；又从初禅出，安住于应机普现色身三摩地³中。

正当此时，世尊大放光明，具足威光妙德。娑婆世界之主大梵天王，从他所居住的梵天界，看见世尊具足如此威光妙德，并以三十二大士相作为庄严，便从梵天界隐去，以光明照彻具足一切之大林⁴，来到世尊身前不远的地方。

这时，梵天王心中想：诸佛世尊是极难了知的，我难得有此机会亲近。如今世尊正在禅定中，若我只发出轻咳声，或只用话语祈请佛陀出定，那就是我的不是了；我应该以偈颂来请求世尊出定。心中如此决定后，梵天王整束衣服，偏露右肩，

3【编者注】应机普现色身三摩地，原文做 $\text{གཤམ་བྱ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་བྱ་སེམས་ཅན་ལ་གཟུགས་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་བྱ་སྤྱོད་ལ་ཞེས་བྱ་བའི་ཉིང་རི་འཛིན$ ，义为“为有情如实应机普现诸身三摩地”。今采略译词，较为简明。

4【编者注】具足一切之大林：即三十三天欢喜园。编者注：除本经外，藏文大藏经中仅《正法念住经》提到 $\text{ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་ཚལ}$ （具足一切之大林）一词，为“三十三天欢喜之园”的同义词，可见， ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི （具足一切）在此应为描述欢喜之园的一般形容词。同经汉译可见：元魏婆罗门瞿昙般若流支译，《正法念处经卷第二十七·观天品第六之六（三十三天之三）》：“一切施中。法施第一。以此因缘。命终生于三十三天欢喜之园。生彼天已。成就无量百千天乐。不可譬喻。”



向世尊所在处，恭敬地合掌顶礼，诵此偈颂：

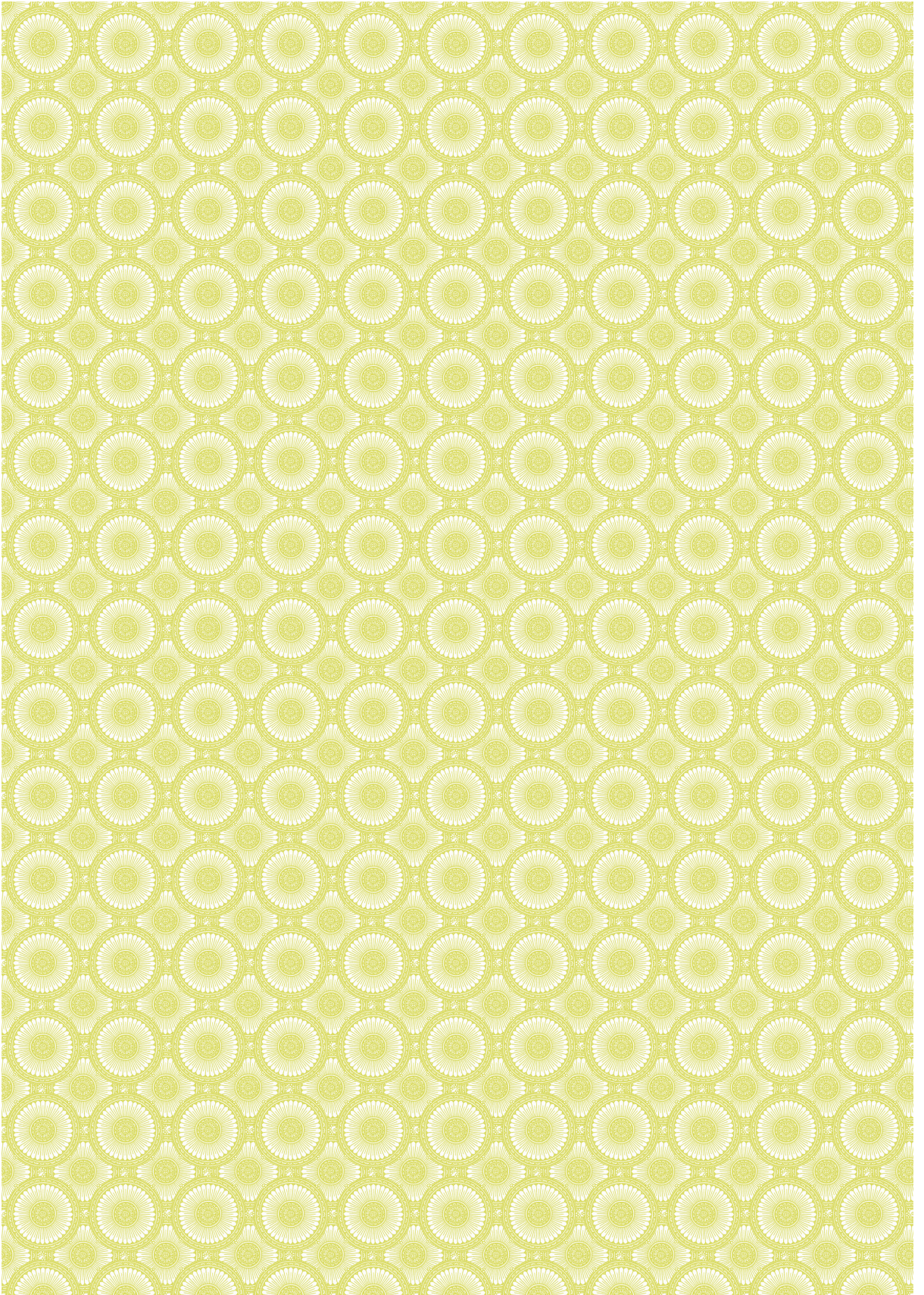
“无染无垢至清净，疗济有情之怙主。
贵显人天干闥婆，龙及非天献胜供。
犹如山高不动摇，亦如海深不可测，
一切魔罗不能侵，能仁胜士入静虑。
无有扰乱无显相，亦无相异无坚滞，
无有所住无显现，能仁正士入静虑。
非诸思虑度量境，亦非愚夫所行境，
超出心王与心所，至禅彼岸入静虑。
怙主如狮说如吼，能仁发声如龙鸣。
勇士如月极清俊，顶礼有情至珍宝。”

您无有染着、无有污垢、最极清净，为最殊胜的人、天、干闥婆、龙、非天等大众所应供养的对象。我今供养能够疗治有情的怙主您！

您像巍峨高山般坚稳不动摇，也如大海般深不可测，不为一切魔罗所撼动，能仁胜士如此进入禅定。

没有纷扰亦无相，并无相异亦无坚实，无有所住亦无显现，真实大士能仁正入于禅定，此禅定既不是推理所能度量的对境，也不是凡俗愚夫的境界，它超越了心王和心所，已经抵达禅定的彼岸。

怙主就像狮子一样，说法如同狮吼，能仁开口有如龙鸣。您乃是如同极为美妙月轮般的勇士，是有情众生稀有的珍宝，在此向您顶礼！



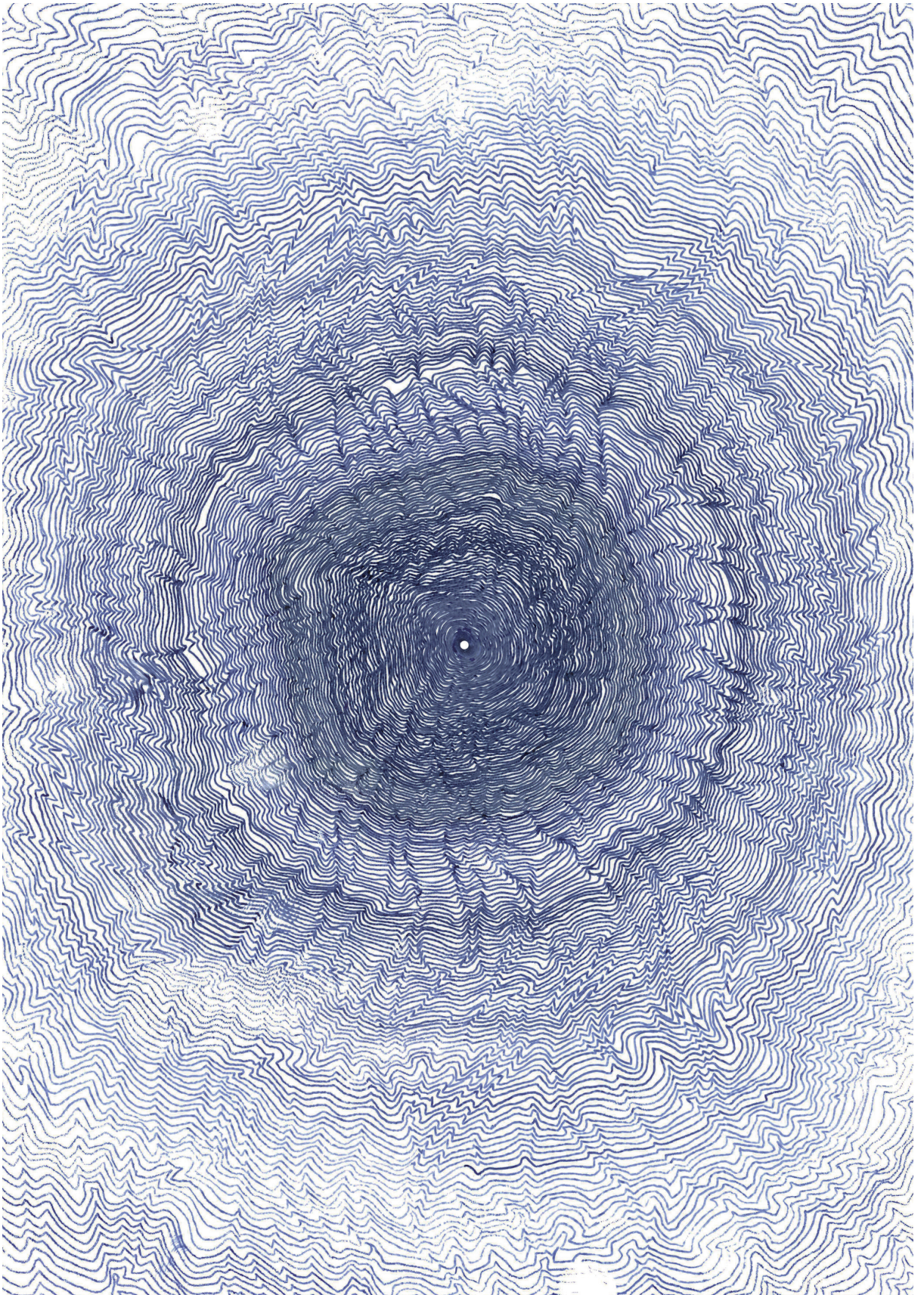


世尊知晓梵天王以此偈颂祈请，随即从具跏趺坐的三摩地中出定，发出轻咳声召唤梵天王前来。梵天王见到世尊已经出定，但仍保持跏趺而坐，便于世尊坐处，右绕三圈，顶礼世尊的莲足，退下坐于一侧，向世尊祈请道：“世尊！我有一些疑问想请教如来、应供、正等觉，若能得到您的应许，我将提问。”

世尊对梵天王说：“梵天！如来总是会应许的。梵天！无论你想问什么便问吧！如来一定会应许，依你所欲，为你开示，让你欢喜。”

得到了世尊的应许后，梵天王问道：“世尊！菩萨摩訶萨应当具备多少种法，才能迅速现证无上正等觉呢？”

世尊说：“梵天！如果菩萨摩訶萨具足一法，便能迅速现证无上正等觉。是哪一种法呢？那便是身随念。梵天！什么叫做菩萨摩訶萨身随念？梵天！菩萨正在行走时，他知晓：“我在行走”，如此具足正念，如实清楚的了知。正在回返时，他知晓“我在返回”；正在睡眠时，他知晓：“我在睡眠”；正在醒来时，他知晓：“我在醒来”；正在散步时，他知晓：“我在散步”；正在安坐时，他知晓：“我在安坐”，如此这般的具足正念，如实清楚的了知。



独自住在僻静处⁵时，向内安住，心中无有纷扰，面对自己的身体，思忖着：哎呀！我的这副身躯并不坚固，是无常的，天性危脆，没有坚实性，不能永远存在，它是会崩解的，会坏灭的，它依赖缘起而产生，正如幻象与露珠，变动不稳，不能长存；它也并不洁净，蕴藏着各种脓垢；最终毁于风吹日晒，终究腐朽，化为尘埃，就像一堆呕吐物一样。我这副身躯会罹患多种疾病，遭逢伤害，沾染各种瘟疫，感到不适，走向毁灭，乃至成为一堆白骨，发出臭味。正因为它是由各种有漏⁶的因素集聚而成，所以需要费力呵护。

菩萨应当以正念对这些内容分别思惟观察，藉此正念对身体的各种缺失获得正确的认识，便不会对身体起执着心，不起贪欲，也不会想着“这是我的身体”。不贪着身体，便不会眷恋性命，不会想着“这是我的性命”。他不贪着身体和性命，便满足于菲薄简陋的法衣、饮食、床褥、坐榻、医药等生活用品。对他同修梵行的人们所做的一切，都具足意义，符合善法，而他则将这一切视为空的，没有丝毫厌烦、沮丧或者疲乏感。

他前去亲教师⁷和轨范师身边时，当持正念思惟：难得亲近侍奉亲教师和轨范师，如果前往他们身边，却犯下些许过错而

5 静僻处：或林野，或旷野，又名阿兰若。

6 有漏：有多种含义，此处可作有染污、有漏汇、有流失解。

7 【编者注】亲教师：即和尚（邬波驮耶 [upādhyāya] 或和上），通常指传授出家戒或近圆戒者，或者寺院的主持者。



被呵骂，念记于我，实属不当。如此思惟后，便能从因、缘、境况的角度，善于恭敬学处，精进奉行，寂静自然，圆满受持学处。由于如此，他在亲教师和轨范师的所在处所时，内心不会有惭愧感、怯退心，不会害怕、惶恐，也不会有粗鄙轻率的仪态。为何呢？他心怀恭谨与敬意，就像新嫁娘一般，谨言慎行，因此能断绝身的过错与恶行。

梵天！菩萨如何断绝身的过错与身的恶行？梵天！杀生即属菩萨的身过错与身恶行。梵天！偷盗、邪淫亦属菩萨的身过错与身恶行。

梵天！菩萨如何断绝杀生？梵天！菩萨不因贪欲而杀害众生，也不会因瞋恨及愚痴而杀害众生。他将其他一切有情视为自身，一心认为他们是美好的，于是不仅自己不杀害一切生命，也不教唆或随喜他人杀生；他不砍杀众生，也不教唆或随喜他人砍杀众生；不殴打众生，也不教唆或随喜他人殴打众生。

如何断除偷盗？梵天！菩萨对于有情的任何财物，比如黄金、宝石、珍珠、吠琉璃、海螺、水晶、珊瑚、赤金、银等，以及衣服、各类饰品等，乃至钱财、粮食、库藏、各种享乐等，皆不生贪念，不因妄念而据为己有，也不教唆或随喜别人偷盗，他对属于乡里或寺院的财物，若未得到许可，即使是一根草、一片叶子也不会擅自取用。

如何断除邪淫？梵天！菩萨善于守护根门，甚为自律，往来于适宜修习善法的处所，经常严谨的护持正念，严密守护自己的心念，约束言谈举止。他应当往来于修习善法的处所，具足正念，如此思维：如果有人用双手捧着滚烫的热沙填满自己的双眼，这还算是轻微的，但若贪着眼前美妙的女子，就另当别论了。怎么说呢？贪念眼前美妙的女子，将长期贻祸自身，招致毁灭，果报十分严重。

菩萨这样对身体作观，进而能于饮食、住所、床褥、坐榻等一切，善加正念思惟，于享用时不起贪着。

倘若他在享用这些的时候，视其为快乐，则应对它们进行充分的观察：显现为快乐的事物，反过来就成痛苦了。凡是三界⁸中有为⁹的事物，都没有真正的安乐可言。为什么呢？因为有为的事物即是无常。

具有智慧的人们应当辨察：为什么要把无常的事物当成快乐呢？梵天！菩萨享用它们时，只会想到苦，而不是快乐。但若受制于此苦而产生烦恼，则应该这样牢记于心：这副身躯须要精心养护，要靠各种物资来支持生命，无法透过造作苦因来支持身体，而应成办乐因来支持身体，应当善用这个受到精心

8 三界：欲界、色界、无色界。

9 有为：指因缘聚合的现象或事物，与造作、无常同义。

呵护、滋养的身体，去修习各种善法。

譬如谋利的商人利用驮畜运输货物，好生照顾对待牠们，并不是为了让牠们看起来漂亮高贵，也不是为了让牠们逍遥享乐，那又是为何这么做呢？是为了让牠们能运载更多的商货啊。菩萨也是如此，享用饮食并不是为了让身体更美好，也不是为了让身体更快乐。那又是为何呢？应当心想：与身体相关联的各种善乐¹⁰终将分离、失去。如此把持内心，而观想心念住。

梵天！若菩萨未能运用如来所说的对治法来了知他的心，他便应该这样思惟：这不正确的心不能朝向究竟目标，而是执着错误的方向；只会导致迈向轮回，不能朝向善法；趋向外境，而不爱好宁静；趋向快乐，害怕受苦；偏好多言，不向往正见；被不净的事物吸引，却不向往清净的事物；心难以调伏，难以把持；心不能安住，无处依靠；颠倒虚假，刹那生灭，即是由各种因缘和合而出现的。如果是具有智慧的人，怎会随着具有上述性质的心而起舞呢？

菩萨应该用这样的心念住法，努力降伏自己的心。菩萨为了降伏自己的悭吝心，一切皆能布施，无论是一捧食物、一个

10【编者注】善乐：原译为善品（དགེ་བའི་ཕྱོགས），泛指与善相关的事物，包括乐因——善业，也包括善果——快乐。因此，此处用善乐一词，用以包括原本的涵义。

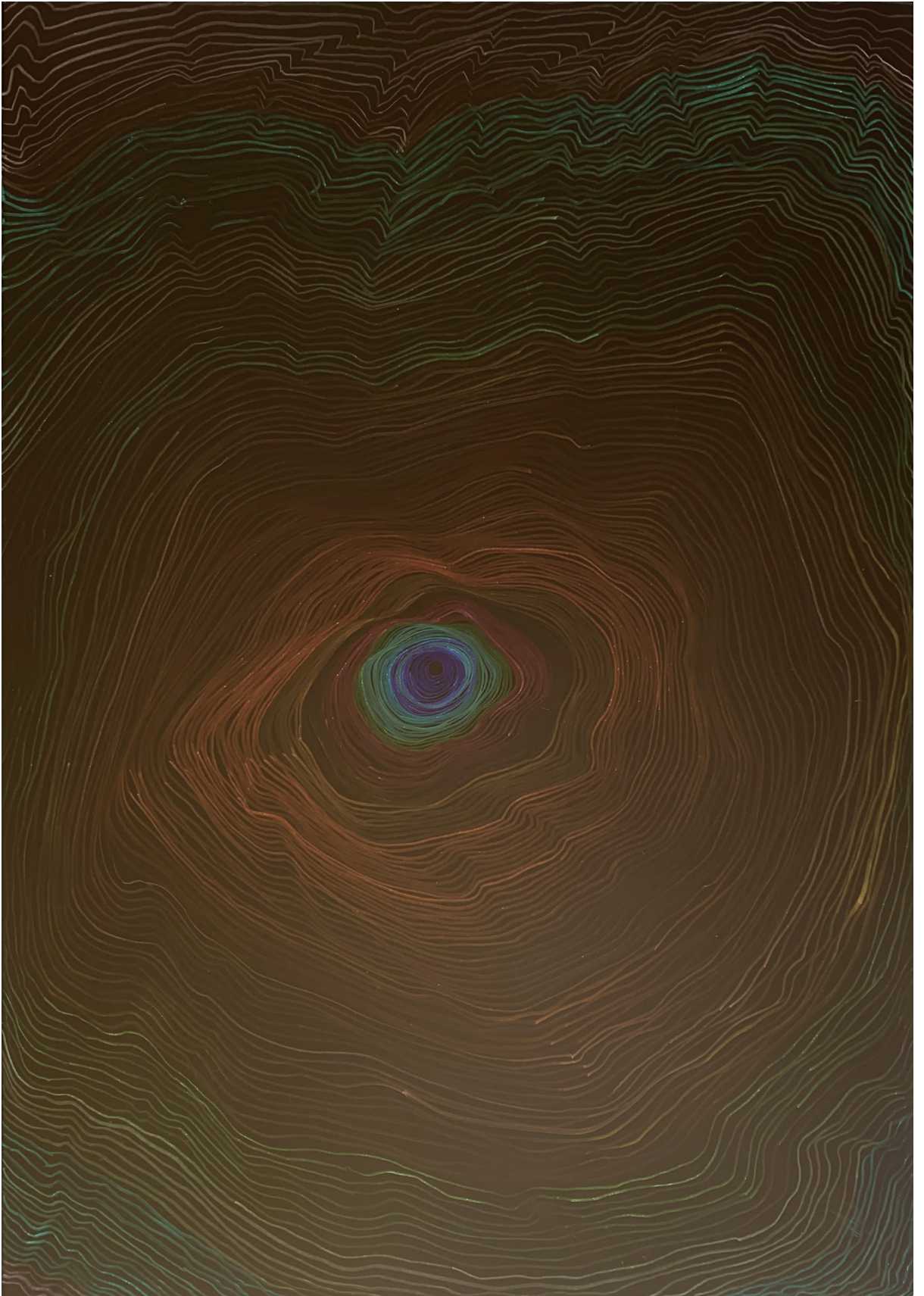
枣子，一颗豆子、一粒芝麻，皆会悉数布施。他还能普遍平等的对待一切布施的对象，并非只布施与自己亲睦的对象，也不会只布施给自己熟识的对象。

菩萨为了降伏自己破坏戒律的心，能守护戒律，让自己的身体、言语、心念都不犯错，洁身自好，不做善恶混杂的事，也不因为自己持戒清净而称赞自己、贬损他人。

菩萨为了降伏损害他人的心，能修习忍受屈辱。无论在都市或城镇时，即使遭人辱骂也不放在心上；乃至被人殴打、恐吓、摧毁、讥讽、诽谤，也不放在心上。比如被人辱骂：“哎！这个光头沙门真是低劣。哎！这个光头沙门真是丑陋。”他也不放在心上。虽然受不实言论诽谤，他也能安然接受并忍耐，确信这是自己曾经造过的业所致，因而安然忍受，并且不会称赞自己、贬损他人。

菩萨为了降伏懈怠的心，对于菩提品¹¹诸法，若尚未证得的要证得，若已证得的要令其增长，若已增长的要令其成熟，若已成熟的要切实修持，若已切实修持的，则要善于辨别，因而奋力精进。

11 菩提品：即三十七菩提品，包括：四念住、四正断、四神足、五根、五力、七菩提分、八支圣道。



菩萨为了有情以及和有情相关的事毫无疲倦与厌烦，遇到困难既不会沮丧，也不放弃。不管是帮助首陀罗¹²也好，或是帮助国君也罢，哪怕路途十分遥远，他都能亲身前往，无有差别，无有间断。

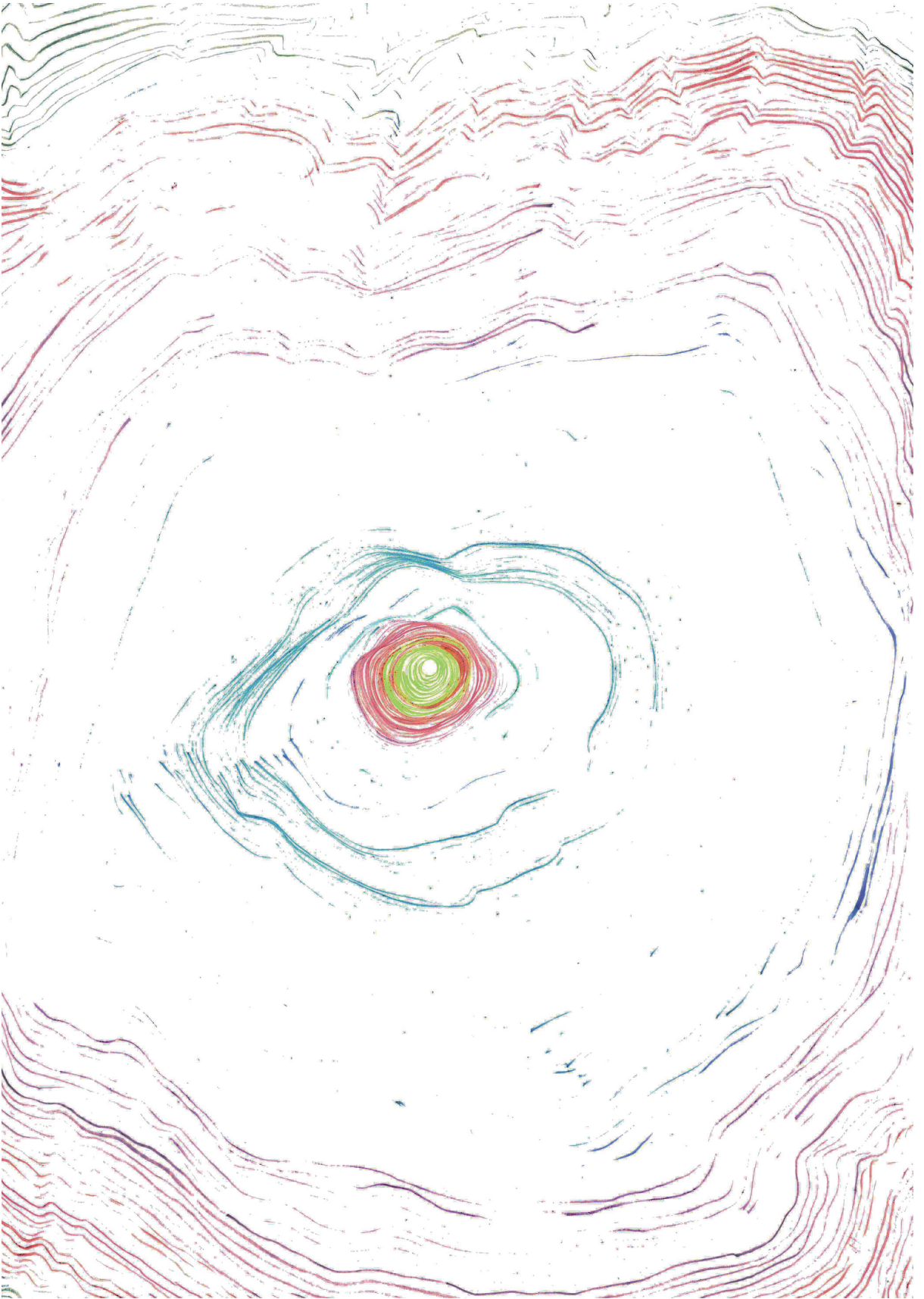
如果有身心痛苦、贫困的有情，倾其仅有的粗陋物品，前来求助；或者财力雄厚的人以丰厚的财物供养菩萨，菩萨于此二者都怀有大悲心，恭敬称赞叹，以清净的心赞扬他们，清净的取用财物，但最后菩萨只会接受贫困者粗陋的物品。为什么呢？因为这位贫苦者的布施更为艰难，是极其难得的布施。

菩萨为了降伏散乱的心，所以修习禅定。怎样修习禅定呢？梵天！菩萨首先善于守护自身：住在僻静处，远离一切外在的纷扰，且能舍除对于自身的强烈贪着，充分了解此身轻重，了解如何顺应身体状况，如何支持身体健康，以及身体具备什么样的力量。

菩萨善于约束自己的言语：少发言，发言则必言简意赅，内容合理、富意义，不喜欢说戏谑无用的话。

他还善于约束自己的心念：断绝一切不善的思维。

12 首陀罗：印度四种姓之一，即奴隶，从事被社会视为卑贱的工作。



做到三处清淨。为了通达青色、黄色、红色、白色等种显色皆不现前，所以他不执取各色的实有境相，也不随其而执取偏好。¹³，对于衣服饰物、色声香味触、男子女人、少年少女等，都如此看待。

他独自住在僻静处时，努力令心内安住且专注致志，以不悦意、慈、悲、厌离等任何一项为所缘作观，而能对于身体不起骄慢心，而如是做为所缘进行禅修。他的呼吸顺畅不阻滞，持续出入不间断，气息不紊乱，心亦不会颠倒散逸或动摇不定。无论行走、睡眠、起身或安坐，都能掌握内心专注所缘。

梵天！如果那时候菩萨的心能对所缘达到安稳坚固，于心平等安住，于心不执所缘，不执着谁为入定者，以及为何入定。他这样思惟：“啊呀！那些愚痴蒙昧的凡夫，竟在虚假不真实的法上如此执着！”这就叫做菩萨胜观。

如此观察，烦恼将不会发生，也不会运作，这就叫做菩萨寂止。

13【编者注】原译为“不取行相，不取随好”。行相：识中所行境相。即心识中所现起、所活动、生生灭灭的六尘影像。不取行相：对于心识中所现起的六尘影像，不执取为实有而远离之。随好：前五识在了别尘境时，立刻、瞬间、没有间隔地同时生起分别意识，执取所行境相，生起名言、判断、成见等等，形成偏好，如此将引生贪瞋痴等烦恼。不取随好：对随此心识影像执实所生起的分别、判断、偏好等进一步执实，亦不执取而远离之。

梵天！此外，菩萨独自住在僻静处，通过内正住，对于所听闻的语言，能正确思惟，详加通达，从而洞见文字虚妄不实，文字的行相虚妄不实，名词亦是虚妄不实的，名字所对应的指涉对象，也是虚假、不真实的；无论见到任何形象显现，都知其虚妄不实。

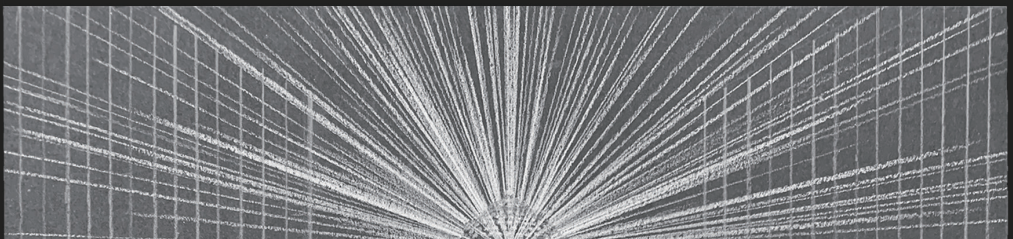
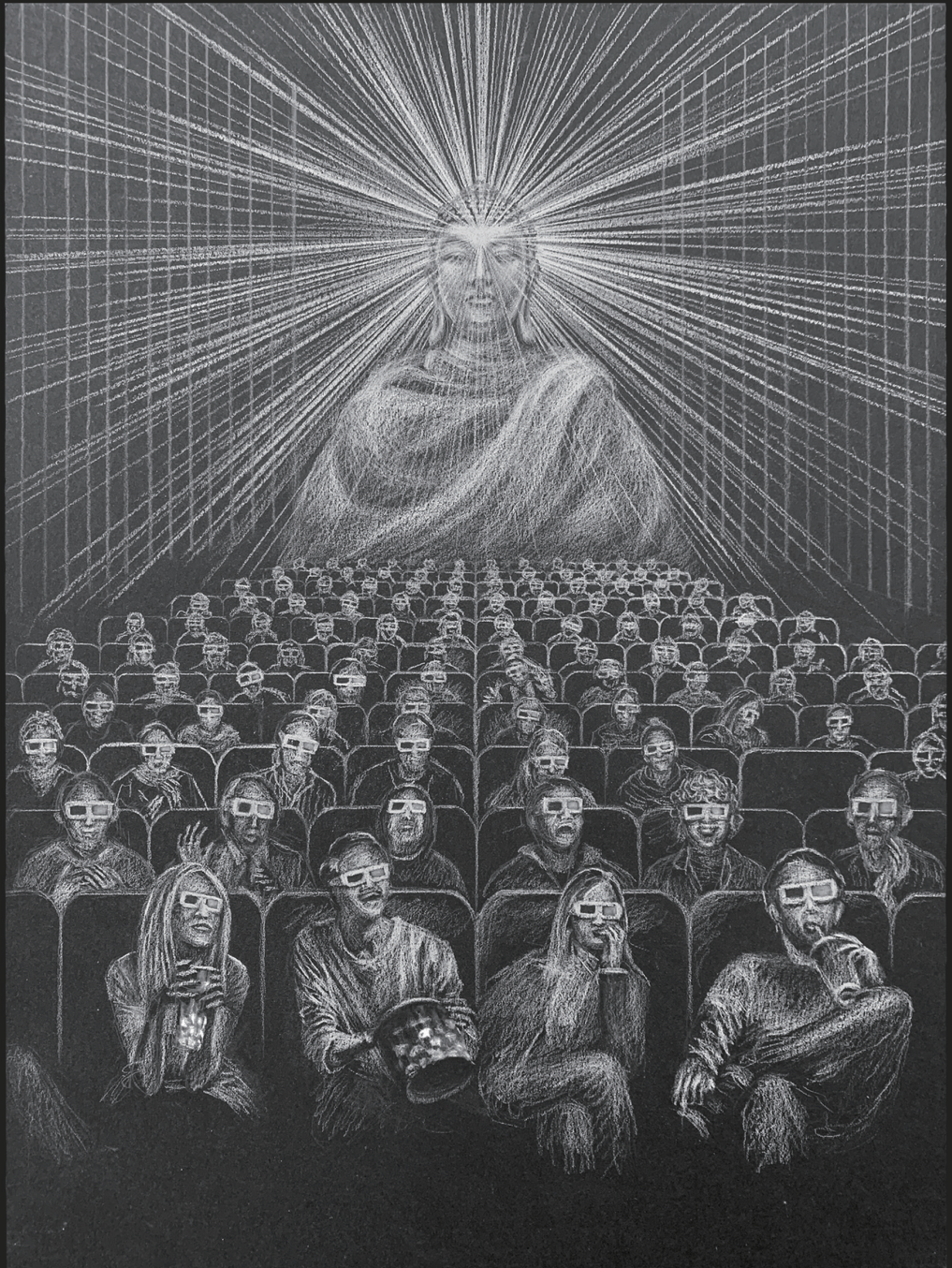
由于认识到这些皆属虚假不真实，便能正确了解；由于正确了解，便知一切有为法都是如梦如幻般显现而已。

菩萨以此了解进而观察有情，而安住于大悲心。

菩萨为了降伏恶慧心¹⁴而修习智慧。如何修习呢？他对于宣说世俗谛、胜义谛道理的所有经典，都能优雅、清晰地讲解，正确地受持。由于能正确说法与修持，以正确的思想进行思惟、理解，便能精进勤勉于所修的瑜伽，随其智力与各种智慧，了知有情是无所缘的，命者是无所缘的，养者是无所缘的，士夫是无所缘的，补特伽罗¹⁵是无所缘的，意生是无所缘的，摩纳

14【编者注】法称所造《释量论》指出五种恶慧：一、奉《吠陀》经典为圭臬，二、认为有常存的作者，三、认为沐浴能使法增上，四、虽无可取之功德却自恃婆罗门种性而存傲心，五、为了灭罪而造作导致苦恼之事。按照萨钦·贡噶宁波的解释，恶慧的意思是“不寻求智慧的功德，或者在颠倒的智慧方面下工夫”。竹巴·贝玛嘎波则称：“智慧是如实辨析者，而其反面即是恶慧。”

15 补特伽罗 (pudgala)：意译为数取趣，泛指一切具有心识者（有情），有时专指人道有情。



缚迦¹⁶也是无所缘的，无论对于任何对象都不会堕入断灭的见地。

菩萨还善于学习假立的名词，他对于具执受、未执受的地界¹⁷，以正确的智慧，用相同的方法进行思惟抉择；于具执受、未执受的水界、火界、风界，都能如此思惟抉择，体认到这具执受、未执受二者的本质都是空虚无实的，是物质性的，无坚固实在性，是空性。

他以这样的见解，对外界没有强烈的贪着，对内界也是如此。他对眼识与色、耳识与声、鼻识与香、舌识与味、身识与触等，都能以正确的智慧，用相同的方法进行思惟抉择。

对于地界，既善于了知它的坚固性，也知道它的湿性、热性、空虚性；对于水界，既善于了知它的湿性，也知道它的坚固性、热性、空虚性；对于火界，既善于了知它的热性，也知道它的坚固性、湿性、空虚性；对于风界，既善于了知它的动性，也知道它的轻动性；对于虚空界，既善于了知它的空虚性，也知道它无所不在；对于识界，既善于了知它的如幻性，也知道它的颠倒性与不颠倒性。

16 命者、养者、士夫、意生、摩纳缚迦 (mānavaka)，都是人的别称。

17 【编者注】执受地界：被有情所领纳、感知的地大种，其余水、火、风大种，以此类推。至于未执受者则反之。



菩萨对于眼识界，善于了知它的空性；对于色，善于了知它的无常性。善于了知耳识的空性、声的无常性、鼻识的空性、香的无常性、舌识的空性、味的无常性、身识的空性以及触的无常性。

他精通此般智慧，于是具足最极通达、锐利的智慧，既善于了知种种不善法，也善于了知种种善法。既善于了知能正确修成声闻的种种法，也善于了知能正确修成独觉的种种法；既善于了知能正确修成菩萨的种种法，也善于了知能正确成佛的种种法。

他既善于了知种种不善法所引生的下、中、上三种类型的异熟果——投生为有情地狱、旁生、饿鬼，也善于了知投生于这三趣的下、中、上三种感受。既善于了知善法所引生的下、中、上三种异熟果——生为天人及人类，也善于了知投生人天趣的下、中、上三种果报。既善于了知正确修成声闻之法的行相——现证预流果的行相、现证一来果的行相、现证不还果的行相以及现证阿罗汉果的行相，还善于了知智慧解脱¹⁸与

18 慧解脱：《阿毘达磨顺正理论》如此解说道：“诸阿罗汉得灭尽定者，名俱解脱。由慧定力双解脱烦恼解脱障故。余未得灭尽定者，名慧解脱。但由慧力于烦恼障得解脱故。”《大毗婆沙论》：“无学解脱复有二种：一者心解脱，谓离贪故；二者慧解脱，谓离无明故。”同论又说：“由彼以慧尽诸漏，未以身证八解脱，故名慧解脱。”《佛光大辞典》〈慧解脱〉条：“指仅由无漏之智慧力断除烦恼障而得解脱之阿罗汉”。

俱解脱¹⁹。他既善于了知能正确修成独觉之法而真实成就，也善于了知其果位及其寂灭性。他既善于了知能正确修成菩萨之法的资粮道，也善于了知智慧道。由于了知，他更能努力进修资粮道与智慧道。

他既善于了知能正确成佛之法的广大神通，也善于了知佛的大威神力、真实正确、殊胜、超绝、广大；善于了知佛在这些方面尚且与所有声闻、独觉、菩萨显得独特，更何况与其余一切有情，那更是不同了。

他如此对种种法都能善于随法循观，随法念住，远离一切恶法，真实证得善法，没有身体方面的损害，不会由识支引生后身而流转轮回，并因为能够远离恶法之心，所以不会引发苦果。他对于事物的各种成因和结果都能一一正确明了，便能持续增广善法。

如果把善法比作海浪高涨，海浪尚有退潮的时候，而菩萨的法却不会退减；如果把善法比作上弦月逐渐满盈，到下弦月时便有亏蚀，而菩萨的法却不会亏减；如果把善法比作夏季的山泉暴涨，到夏末时山泉就会减退，而菩萨的法却不会衰退。

19 俱解脱：《大毗婆沙论》如此解说道：“障有二分，一烦恼障，二解脱障。于二分障心解脱故，名俱解脱。”《佛光大辞典》〈俱解脱〉条：“阿罗汉由慧力离烦恼障而得慧解脱，复得灭尽定而离解脱障；即由定、慧之力，而烦恼、解脱二障俱离，故称俱解脱。”



梵天！按照这样修学的菩萨，定会速疾成佛。”

这时，佛宣说了这首偈颂：

“善知身过失，不显身诸过，
若善住身念，得无过寂止。
不知身过失，则不察身过，
若不住身念，得难忍苦住。
善知心过失，不显心诸过，
若善住心念，得无过寂止。
不知心过失，不识心有过，
若不住心念，得难忍苦住。
依止诸善法，不依不善法，
善巧诸法者，得无过寂止。
不依诸善法，而依不善法，
不善巧法者，得难忍苦住。”

如果善加了解身体的各种过失，便不会出现身体的任何过失。如果能善于安住于身念住，便能得到没有过失的寂止禅定。

如果不了解身体的各种过失，对于身中存在的过失便无从察觉。如果没有安住于身念，便会处于难忍苦痛的状态。

如果非常了解心的各种过失，便不会出现心的各种过失。能善于心念住，方能获得没有过失的寂止禅定。

如果不了解心的各种过失，便无法辨察心中存在的过失。如果没有

安住于心念住，则会处于苦痛难忍的状态。

能依止各种善法，不依止各种不善法，极善巧于法念住的人，能得到无过失的寂止禅定。

至于不依止善法，却依止不善法，不善巧于法念住的人，将处于苦痛难忍的状态。

听闻偈颂后，娑婆世间主大梵天王以神变力化现出满天曼陀罗花雨，向世尊散献香花供养，恭敬感恩，并对世尊所说之法深表欢欣喜悦，绕佛三圈后，面向佛陀而退。

随后，世尊见天拂晓，便到比丘僧众当中敷设座位坐了下来，世尊告诉众比丘：“诸位比丘！昨晚寂静的中夜时分，我独自在僻静处以内正住禅坐时，娑婆世界主梵天王在具足一切之大林中大放光明，来到我面前，恭敬赞叹我，右绕三圈后坐于一侧，娑婆世界主梵天王问我：“世尊！我有少许问题想请教如来、应供、正等觉，若能得到您的应许我才敢发问。”诸位比丘！他这般请问，我便这样回答他：“梵天！如来总是会应许的。梵天！无论你想问什么便问吧！如来一定应许，依你所欲，为你开示，让你欢喜。”随后我便为他开示。梵天王如此问我：“世尊！大菩萨应当具备多少种法，才能迅速成佛？”诸位比丘！他这般问我后，我回答他：“梵天！如果大菩萨具备一种法，便能迅速成佛。是哪一种法呢？即是身随念。”诸位比丘！我为梵天王开示了身随念的成因、作业与结果。”





接着，具寿阿难向世尊禀告道：“善哉！善哉！为了利益众生，成就他们的安乐，为了人和天人的利乐、裨益，请世尊宣说为梵天王所说的法！各位新受戒的比丘、新出家的僧人、刚到此处不久的人，以及正确修学大乘的大德们，听到世尊所说的这些法一定会欢喜，生起信心，持续精勤地实践这些应学之处。”

之后，世尊将对梵天王说过的内容，一一为在场的比丘众再宣说一遍。说毕，具寿阿难向世尊请示道：“世尊所言极妙！如来所言极妙！梵天王为了请您宣说这部经，在世尊前善为发问。世尊！梵天王纵使没有其余的善根，仅凭请问这部经所生的善根，便能迅速成佛。为什么呢？世尊！一切声闻、独觉都无法通晓其善根的范围。世尊！梵天王如此请问，乃是为了利益一切有情而问。”

世尊说：“阿难！正是如此！正是如此！”

具寿阿难接着问世尊：“世尊！该如何为此法门命名？又该如何修持呢？”

世尊说：“阿难！你可以称之为《梵天所问》而修持，也可以称之《说念住理》而修持，或称之为《说不放逸理》而修持。”

世尊说毕，具寿阿难、诸位比丘、菩萨大众，所有在场的人、天人、非天、干闥婆等大众皆欢喜踊跃地称赞、颂扬世尊所说。

《圣梵天所问大乘经》全文圆满。印度亲教师胜友 (Jinamitra)、主校译师僧人耶谢德 (ཡེ་ཤེས་ལྷེ) 翻译、校订并审定。

圣梵天所问大乘经 编译团队：

译者：查玮

审阅 校订：黄奕彦 张昆晟

编审委员：萧金松 廖本圣 刘国威

润稿委员：丁敏 韩子峯 侯乃慧 凌拂 黄靖雅 谢献谊 郭冠显

经书封面设计与内文排版：张春静 朱元华

插画：杜翌

钦哲基金会工作团队与义工小组